

## Referência Bibliográfica básica da Máxima 09, 15-Mai-2023

『最高道徳の格言』学習資料（平成 27 年 1 月号）

### 9 言外の真理を悟りてこれを行なう

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【伝統の期待】 P. 26 に「伝統の立場にいる人は、どんなに人のために尽くしても、感謝や報恩は期待しないものです」とあります。伝統があなたに心から期待しているのはどのようなことでしょうか。
2. 【先輩の教訓に学ぶ】 P. 28 に、「道徳実行上の先輩の教訓を体得し、至誠かつ慈悲の心になるとき、報恩の真の方法を発見することができます」とあります。あなたが道徳実行上の先輩の教訓に学んだ至誠・慈悲の心をお話しください。

○ 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

1. 新版『道徳科学の論文』第 9 冊  
P. 319 第 6 章 (5) 「言外の真理を悟りてこれを行なう」

2. 改訂『廣池千九郎語録』  
P. 137 「すべて伝統を尊重するということは～運を開くに至るのであります。」  
P. 139 「伝統を真に思うという人ならば～大きくなることができぬのである。」

3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 曰』  
P. 162 「『植福』のすすめ」  
P. 179 「親の恩に報いるために」

4. 山本恒次『生きがいを創る』P. 141  
廣池博士が千葉の学園をつくられた年、その小杉さん（昔は鬼の善助と言われた）が、麗澤館に米 2 俵をもってこられました。もち米 1 俵と普通の米 1 俵です。そして「私は現在、経済的に貧しいのでたいしたことはできませんが、先生が人類救済のためにこの学園をお開きになったということを聞きましたので、どうかこれをお使い願いたい」と言って報恩をしてこられたのです。そこで大先生は、若林苦蔵さんという当時学園の食堂の主任をやっていた人を呼んで、「これは至誠のものじゃ。これは至誠のものじゃ。この 2 俵を、ここの学園に来た講座生の皆さんに食べてもらってくれ」。こういうように言われて、その 2 俵の至誠を、人心救済のためにお使いになったわけでございます。  
(中略) 貧者の一灯ということがあります、それと変わりはないのです。まごころ報恩です。

#### 【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部  
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7176-1177 katei@moralogy.jp

# Estudo do Kakuguen

知

15 言

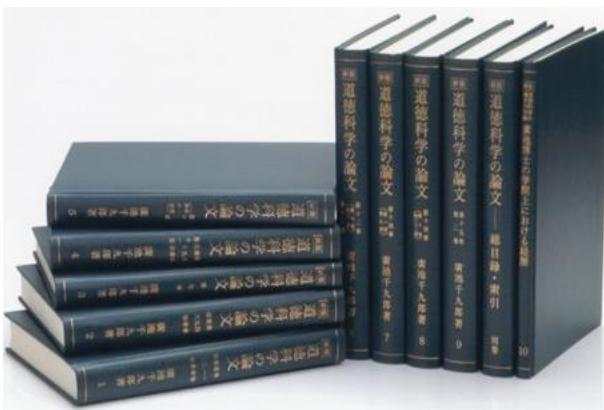
de maio  
Segunda-feira  
das 20:00 às 21:30

Kakuguen  
nº 9

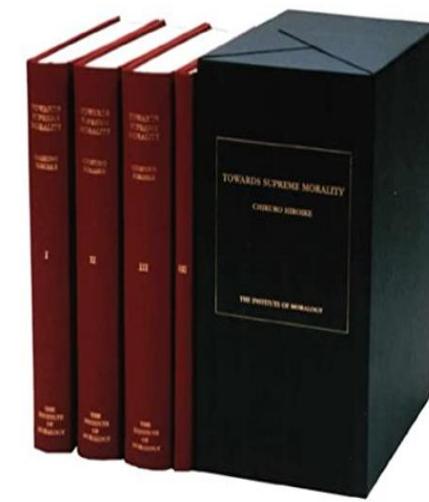
Compreender a verdade não verbalizada e praticá-la.  
言外の真理を悟りてこれを行なう

realização  
Use o link abaixo para acessar o material  
de estudo e para entrar na reunião:  
[moralogia.org.br/kakuguen](http://moralogia.org.br/kakuguen)

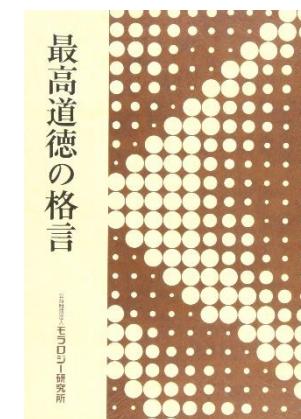
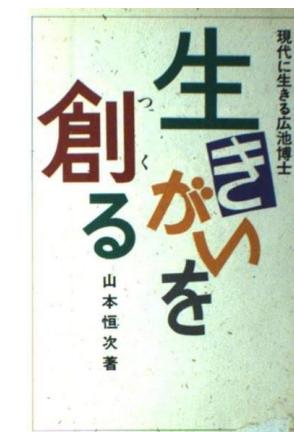
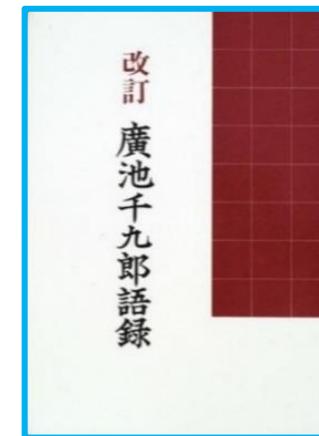




a) Tratado da Ciência da Moral, de Chikuro Hiroike, 1ª edição em japonês, 1926



Idem, edição em inglês, 1ª edição em 2002



## 1. 新版『道徳科学の論文』第9冊 第8章

### P.319 第6章（5）「言外の真理を悟りてこれを行う」

すべて伝統もしくは準伝統の上位に立つものは比較的品性の高きはずでありますから、かかる人々は、その下のものに向かって、みだりに自分とかもしくは自分の団体とかに対して、犠牲を捧《ささ》げよというようなことはいわぬであります（全部かくのごとくありとは考えられねど）。しこうして、下のものに対してはこれを愛して、精神的にはもちろん、物質的にも好遇《よくもてなす》するのであります。然《しか》るときに、下のものはその自己の利己心から割り出して、いたずらにこれを喜んでおるものが多いのであります。これ実に愚なることであります。

およそ下のものが上のものに接触したときには、よくその教訓を承《うけたまわ》りてこれを体得し且つこれを実行することに努力し、しこうしてその上のものを精神的に尊敬するはもちろん、物質的にも謝恩を心掛けねばならぬであります。これは上たる人の教訓中にはあるべきはずのことではないのであって、上たる人の明言せぬことであるから、これを言外の真理と称するのであります。万一、上たる人が露骨に自己に対する物質上のことなどをその下たるものに向かって要求するようなことがあったならば、それは上たる人に瑕瑾《かきん・きず》が出来たというべきであります。ただ、上たる人は、第三者の地位にある場合には、上に立つ人の義務と下にある人の義務とを教訓しもしくは説明することはあれど、当事者として下に臨む場合には、全くその精神及び態度が第三者の場合と異ならねばならぬであります。かくて下における人は、よく先輩の教訓を体得し、至誠且つ慈悲の心となるべきであります。然《しか》るときには自発的に伝統もしくは準伝統に対する報恩の真の方法を発見することが出来るのであります。これを言外の真理と称するのであります。われわれはかかる言外の真理を理解して、直接もしくは間接に人心の開発もしくは救済に努力することによりて、はじめて眞に幸福を享受し得るに至るのであります。

## 1. Do Tratado da Ciéncia da Moral, Vol. 9 em japonês (em inglês: Vol. 3) – (Redação original de 1926)

### Compreender a verdade não verbalizada e praticá-la

Aqueles que estão na posição de ortolino ou coortolino são certamente pessoas de caráter comparativamente elevado. Por isso, eles não cobrarão de seus inferiores sacrifícios, para eles ou para a sua organização (Nem sempre isso ocorre, há exceções). Ao contrário, amam as pessoas que estão na posição inferior e as tratam bem, espiritual e materialmente. Mas, muitas dessas pessoas (que estão na posição inferior) apenas se deleitam em vão e ficam contentes, pois agradam e convém aos seus sentimentos egoístas. Não percebem, porém, que são atitudes tolas revelando a ignorância.

Quando um homem encontra a pessoa de posição superior, deve ouvir os seus conselhos, entendê-los e se empenhar em praticá-los; e, não apenas deve respeitá-la espiritualmente, mas também empenhar-se em retribuir-lhe materialmente, em sinal de gratidão. Porém, o homem em posição superior nunca manifestará isso nos seus conselhos. A isso designamos “verdade não verbalizada”. Se eventualmente uma pessoa de posição superior exige abertamente algo material de seus inferiores, tais palavras devem ser consideradas um defeito de caráter. Somente quando ele está na posição de um terceiro pode, às vezes, explicar ou orientar, ao superior e ao inferior, o dever de cada um; mas, quando ele está diretamente envolvido, não deve adotar tal atitude em relação aos seus inferiores, nem em espírito nem em ação. Por isso, o inferior deve assimilar bem o conselho e o ensinamento de seu superior e tornar-se uma pessoa de sinceridade e benevolência. Com isso, então, ele poderá descobrir espontaneamente o método verdadeiro de retribuir a gratidão aos seus ortolinos e coortolinos. A isso designamos “verdade não verbalizada”. Nós devemos compreender bem essa “verdade não verbalizada” e nos empenhar — direta ou indiretamente — na obra de iluminação e salvação da mente dos homens, e só com isso conquistaremos a verdadeira felicidade.

**Do Tratado da Ciéncia da Moral, inglês, Vol. 3, Sinopse da Moral Suprema (Número 6.5): Understand and practise the unspoken truth.** Those who hold superior positions in an ortholinon or quasi-ortholinon series must necessarily be persons of comparatively high character. As a rule, they do not demand their inferiors to make sacrifices for them or their organizations (In practice, I am afraid, there may be exceptions). Rather they love their inferiors and treat them well both spiritually and materially, at which most of the inferiors are delighted in vain, since it pleases their selfish spirit. These people are really ignorant.

Generally speaking, when a man meets his superior, he should listen to his teaching, understand it and then practise it as well as he can; he should not only respect him spiritually but also requite him materially for his favour in a spirit of gratitude. Such a thing cannot be within the teaching of the senior man himself. This is what they call “the unspoken truth”. If the senior openly demands material service from his inferiors, such words must be regarded as a defect in his character. Only when he is in the position of third party may he sometimes teach or explain both the duty of a superior and that of an inferior; when the superior is directly concerned, however, he must not take such an attitude towards his inferiors, either in spirit or in action. In this case, the inferior should well understand the teaching of his senior and try to become sincere and benevolent. He will then be able to discover the true method of gratefully requiting favour towards his ortholinons or quasi-ortholinons. That is what is called “the unspoken truth”. We come to enjoy true happiness only by understanding such unspoken truth and by making efforts for mental enlightenment and spiritual salvation, directly or indirectly.

## 1a. 最高道徳の格言 (9) 言外の真理を悟りてこれを行なう

この格言は、伝統に報恩するときの根本的態度を述べたものです。

モラロジーでは、諸伝統に対して、その大恩に感謝し、苦労を思いやって、精神的、物質的に報恩を心がけていくことを教えています。**伝統の立場にいる人は、どんなに人のために尽くしても、感謝や報恩は期待しないものです。**そこで私たちは、すべてのものを生かし育てようとする伝統の心を推《お》しあかり、真心をもってその恩に報《むく》いるとともに、伝統の心を心として積極的に努力していくことが大切です。これが「言外の真理を悟りてこれを行なう」ということです。

伝統に対する報恩は、私たちが直接に恩恵を受けている生きた伝統に対して感謝し、安心していただけるように至誠をもって奉仕することです。このことを通じて、神およびそのはたらきを助ける伝統の系列の全体に報恩するのです。

たとえば家庭生活の恩人である父母、祖先に対して報恩する場合を考えてみましょう。

昔から「孝《こう》は百行《ひやっこう》の本《もと》」といわれていますが、これは、自分の生命を生み育ててくれた親、祖先に対する孝養《こうよう》こそ、あら

## 1a. (09) Compreender a verdade não verbalizada e praticá-la

Esta máxima refere-se à atitude fundamental necessária quando retribuímos aos Ortolinos.

A moralogia nos ensina que devemos ter sempre em mente os esforços e sacrifícios dos Ortolinos e expressar-lhes a nossa gratidão através de retribuição – tanto espiritual quanto materialmente. **A pessoa que está na posição de Ortolino, por mais que se dedique a terceiros, em geral não o faz esperando gratidão ou retribuição.** É importante, por isso, presumir e perceber o sentimento dos Ortolinos em desejar o crescimento e desenvolvimento de tudo e de todos e retribuir – com sinceridade – às suas graças e benefícios, e ao mesmo tempo, esforçar-se ativamente assimilando esse mesmo espírito dos Ortolinos. Esse é o significado de **Compreender a verdade não verbalizada e praticá-la**.

Retribuir ao Ortolino significa servir ao Ortolino presente, com sinceridade expressando-lhe a nossa gratidão aos benefícios auferidos, e proporcionar-lhe a plena tranquilidade. E é dessa forma que podemos também retribuir aos demais Ortolinos que contribuem para a obra de Deus.

Imaginemos, por exemplo, a retribuição aos nossos pais e ancestrais – que são benfeiteiros da nossa vida familiar.

Desde muito antigamente se diz que **a base de todas as boas ações é a dedicação aos pais.** Esta frase nos ensina que a base das práticas morais é formada de amor e dedicação, aos pais e ancestrais que nos deram a vida, o

ゆる道徳実行の基《もとい》であることを教えたものです。したがって、親孝行は人間生活における大切な道徳として尊重され、それを実行した人は社会から多くの尊敬と信頼を受けています。

親は子供を生み育て、一人前の人間になるまでどれほど献身的に努力し、苦労しても、それに対して謝恩を要求せず、ひたすら子供が立派な人間になることを願っています。そこで私たちは、親から受けた恩恵を決して忘れることなく、つねに親の苦労を思いやって、心から報恩していく必要があります。

従来の親孝行は、往々《おうおう》にして自分が世話になったから恩を返すというような、いわゆる私恩《しおん》に報いるという考えにもとづいて行なわれてきました。そのため、利害の反することが起ったときには、親を責めたり、ないがしろにしたり、あるいは親と争うことさえあります。これでは、形のうえではどんなに親孝行をしていたとしても、その精神は自分中心の心にもとづいているといえます。

最高道徳では、単に私的な恩恵に報いるのではなく、親、祖先を通じて、その源《みなもと》である神の大恩に感謝し、そのはたらきを助けるという心で報恩するのです。したがって、親の言動がたとえどのようなものであっても、報恩する側の精神はつねに不動であるのです。

広池千九郎は、幼少のころから孝心が厚く、人一倍親孝行に励《はげ》みました。たとえば歴史学者をめざし、生活苦と闘いながら学問研究に打ち込んでいた京都時代に、郷里の中津(大分県)から京都見物に両親を招いたり、珍しい菓子が手に入ると直《ただ》ちに両親に送ったりするなど、徹底して孝養を尽くしました。しかし、後年《こうねん》、最高道徳の実行を志《こころざ》すようになってからは、それまでの親孝行が不十分であることに気づき、だれからも親孝行であると思われ、実際に親孝行をしている人が、なおかつ、まだまだし足りないと反省する心をもつことが真の親孝行であると悟りました。

crescimento e a formação. Por isso, o amor e dedicação aos pais são considerados atitudes morais importantes na vida e quem os pratica acaba por merecer respeito e credibilidade na sociedade.

Os pais criam os filhos com esmero até que se tornem adultos e não esperam por isso recompensas – só esperam que os filhos se tornem pessoas de valor, de dignidade. Por isso, não devemos nunca esquecer os benefícios recebidos dos pais e precisamos retribuir – de coração – sempre lembrando a dedicação e o sacrifício deles.

No entanto, usualmente o **amor e dedicação aos pais** têm sido praticados com base na ideia de compensar os favores pessoais, muito mais no sentido de retribuir a um favor que recebemos no passado. Por isso, quando os interesses ou expectativas são contrariados, os filhos criticam, ignoram e menosprezam os pais, ou então, chegam a enfrentá-los. Nesse caso, por mais que tenham sido amorosos e dedicados aos pais – na aparência –, o sentimento que os movia era simplesmente egocêntrico.

O foco da moral suprema não é somente a retribuição aos benefícios pessoais; é a percepção para as grandes bênçãos de Deus – através dos pais e ancestrais – e a manifestação do sentimento de retribuir-lhes, visando auxiliar a Sua obra. Quem faz a retribuição com esse pensamento estará com o estado de espírito sempre estável, sem se deixar perturbar com palavras, atitudes ou condutas dos pais.

Desde a sua infância, Chikuro Hiroike dedicou-se ao máximo a seus pais, de forma exemplar. No período de Kyoto, por exemplo, quando queria ser um historiador e concentrou-se em pesquisas científicas, enfrentou sérias dificuldades financeiras. Mesmo assim, chamou os pais (que residiam na terra natal em Nakatsu<sup>(1)</sup>, província de Oita) para visitarem Kyoto. Quando Hiroike recebia dos templos budistas, oferenda de biscoitos preciosos e raros, imediatamente os enviava aos pais, na terra natal, dedicando-lhes toda a atenção, de forma exemplar. Mais tarde, ao estabelecer como meta a moral suprema, compreendeu que a sua dedicação aos pais ainda foi insuficiente. Mesmo com a dedicação exemplar aos pais, com reconhecimento disso por todas as pessoas ao seu redor, Hiroike percebeu que o verdadeiro e sincero amor aos pais é o de refletir que foi ainda insuficiente e que deveria ter feito muito mais.

Em relação aos Ortolinos espiritual e nacional, devemos desenvolver também a percepção para as verdades “não verbalizadas” e dedicarmo-nos em

私たちは、国家伝統や精神伝統に対しても、言外の真理を悟って、精神的にも物質的にも報恩を心がける必要があります。私たちが道徳実行上の先輩の教訓を体得し、至誠かつ慈悲の心になるとき、報恩の真の方法を発見することができます。そして、直接あるいは間接に人心の開発救済に努力することによって品性が向上し、はじめて真の幸福を享受《きょうじゅ》できるようになります。

最高道徳の格言 (p. 26-28)

retribuir – de forma material e mental. Quando assimilamos o ensinamento com exemplos práticos dos veteranos e alcançamos também o espírito de sincera benevolência, descobriremos o verdadeiro método de retribuição. A elevação do caráter ocorrerá na proporção direta ou indireta de nossa dedicação à iluminação e salvação das pessoas e como consequência, alcançará a verdadeira felicidade.

Do Kakuguen, págs. 26~28

(1) De Nakatsu a Quioto são mais de 400 km em linha reta.

### 1b. 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

- 【伝統の期待】** P.26 に「伝統の立場にいる人は、どんなに人のために尽くしても、感謝や報恩は期待しないものです」とあります。伝統があなたに心から期待しているのはどのようなことでしょうか。
- 【先輩の教訓に学ぶ】** P.28 に、「道徳実行上の先輩の教訓を体得し、至誠かつ慈悲の心になるとき、報恩の真の方法を発見することができます」とあります。あなたが道徳実行上の先輩の教訓に学んだ至誠・慈悲の心をお話しください。

### 1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima

- [Expectativas do Ortolino]** Pág.26: Consta no texto da máxima o seguinte: *A pessoa que está na posição de Ortolino, por mais que se dedique a terceiros, em geral não o faz esperando gratidão ou retribuição.* Que atitudes será que o Ortolino espera de nós?
- [Aprendendo com exemplos dos veteranos]** Pág. 28: Consta no texto da máxima o seguinte: *Quando assimilamos o ensinamento com exemplos práticos dos veteranos e alcançamos também o espírito de sincera benevolência, descobriremos o verdadeiro método de retribuição.* Que exemplos de sincera benevolência você aprendeu com exemplos dos veteranos?

### 2. 『改訂 廣池千九郎語録』

#### P.137 『改訂 廣池千九郎語録』 四、心づかいの標準 伝統報恩

すべて伝統を尊重するということは、ただ伝統を大切にすればよいというだけでなく、伝統の心を思いやって、これに副《そ》うようにせねばならぬである。この秘訣がわからねば真の伝統尊重にならず、運を開かぬのであります。かかる区別は深くモラロジーを体得して真に慈悲至誠になればわかる

### 2. Citações de Chikuro Hiroike

#### Pág. 137, Referenciais para atitude mental – Retribuição ao Ortolino

Respeitar o Ortolino não significa apenas seguir e atendê-lo, mas também pensar no Ortolino, presumir e perceber a sua preocupação e colocar-se ao lado de seus sentimentos. Enquanto não compreender esse detalhe, o seu sentimento ainda não alcançou o estágio de respeito verdadeiro ao Ortolino e o destino da sua vida não vai melhorar. Aquele que assimilou profundamente a moralogia, e atingiu o estágio de

ことであるが、モラロジーを学んでもこの理が充分にわからぬというものもあるとのことです、これはその人にまだ眞の慈悲至誠がないからであるのです。とにかく何事も事情を打ち明けて、これを伝統に伺って後に行えば誤りはないのである。しかるにかかる人物は自分の心に伝統の命令が十分にわからぬ時には、この伝統の命令の可否を他の人に尋ねて、他の人のいうように行うようなものもあるのですが、これは伝統を取りちがえている愚人にて、徳も出世もできぬ人物であるのです。万一伝統の命令が自分の心にわからねば、叱られても叩《たた》かれても、幾度にてもその事情を詳《つまびら》かに申し述べて、伝統にねばりつくようにしてこれを尋ねて、結局《つまり》その命令を受けてその通りにすれば徳ができる運を開くに至るのであります。

『資料集』。〔編注、この項は改訂四刷で新しく入れた〕

### P.139 『改訂 廣池千九郎語録』 四、心づかいの標準 - 伝統報恩

伝統を真に思うという人ならば、ただ原典と訓示とモラロジー創立者の実行とを標準として進むということだけでなく、生きた伝統の人に直接奉仕して苦楽を分かち、痒《かゆ》いところに手の届くような奉仕をするのであります。これをせぬ人では眞には伝統奉仕はわからぬのである。またその徳は大きくならぬのである。眞に伝統奉仕の人でなければ、伝統とともに大きくなり、団体とともに大きくなることができぬのである。『紀要』第四号、五六ページ。

備考・『道徳科学研究所紀要』第4号、昭和10年7月出版

benevolência sincera vai compreender essa distinção, mas há casos em que, mesmo estudando a moralogia, algumas pessoas não conseguem compreender plenamente esse conceito por não ter alcançado ainda o estado de verdadeira benevolência e sinceridade. Revele tudo ao Ortolino, consulte-o, e depois entre em ação, e assim não haverá erro. Há pessoas, porém, que quando não entendem a orientação do Ortolino, perguntam a terceiros se devem seguir ou não a orientação, e acabam optando pelo conselho de terceiros. São pessoas que trocam o Ortolino, carecem de sabedoria, e por isso, não conseguirão ter sucesso nem acumular virtudes. Se a orientação do Ortolino eventualmente não alcançar o seu coração, seja persistente, explique minuciosamente as circunstâncias, e no final, siga as ordens do Ortolino porque isso, no final, vai resultar no crescimento da virtude e abrir as portas para melhoria de sua vida.

Fonte: Shiryou Shu - Coletâneas. (NR: Trecho inserido na edição nº 4)

**Obs:** Tradução de difícil compreensão....

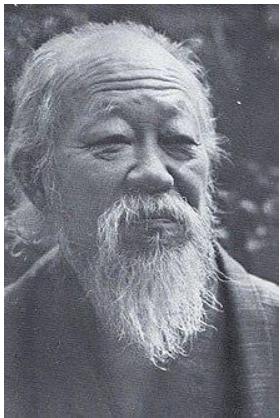
### Pág. 139, Referenciais para atitude mental – Retribuição ao Ortolino:

Para aqueles que realmente pensam no Ortolino, não basta seguir como referência os textos originais, as instruções e as ações do fundador da moralogia, mas também, servir diretamente ao Ortolino, compartilhar as alegrias e tristezas e ser-lhe prestativo atendendo-o prontamente. Aqueles que não fazem isso não entenderão verdadeiramente o que é servir ao Ortolino. E não alcançarão uma grande virtude. Somente aqueles que realmente servem ao Ortolino poderão crescer juntos com a organização. (Fonte: Kiyō, 4º vol., págs 56-57)

**Obs:** O texto, talvez seja de difícil compreensão e deve ser interpretado à luz da época em que foi escrito, pois, a publicação desse Kiyō é de jul-1936 (Chikuro Hiroike faleceu em 1938).

### 3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』

#### P.162 『植福』のすすめ



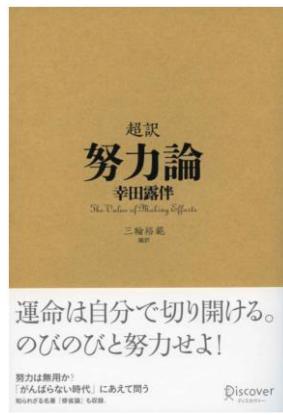
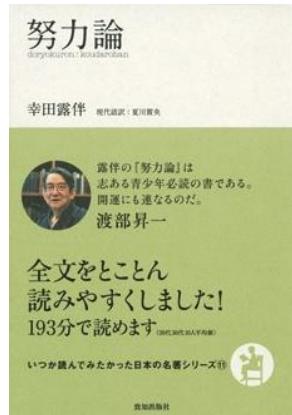
幸田露伴（1867～1947）は『努力論』の中で、幸福になるために「惜福・分福・植福」という生き方を説きます。これを説明するのに、露伴は

「福」をリンゴの木にたとえて、次のように述べています。

毎年立派な実をつけるリンゴの木を、大切に管理して長持ちさせるのが「惜福」です。また、実を身近な人に分け与えるのが「分福」です。そして「植福」とは、リンゴの種を蒔いて新しい木を育てることで、より多く人に実が行き渡るようにすること。つまり天地の生々化育の作用を助け、人畜の福利を増進することが「植福」です。

植福 — それは自分の持つ力や知恵や経験を生かし、仕事や義務、役割をきちんと果たして、未来の人々の幸福に貢献することといえるでしょう。それが、現代の社会を築いてきた先人たちの恩恵に報いることにもつながるので

(438号)



### 3. Livro “366 dias com as palavras da Nova Moral”

#### Pág. 162: Realizar o *Shokufuku* (植福)

Para alcançar a felicidade na vida, *Kōda Rohan* (幸田露伴; 1867-1947)<sup>(1)</sup>, no seu livro *Doryokuron*<sup>(2)</sup>, recomenda o trinômio *Sekifuku* (惜福) – *Bunfuku* (分福) – *Shokufuku* (植福)<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> *Kōda Shigeyuki*, mais conhecido pelo pseudônimo de *Kōda Rohan*, foi um romancista japonês, ativo durante a era Meiji sendo uma das primeiras pessoas a receber a medalha Ordem da Cultura, quando foi instituída em 1937.

<sup>(2)</sup> *Doryokuron – The Value of Making Efforts* – O valor do seu esforço/dedicação.

<sup>(3)</sup> *Sekifuku* (惜福) = zelar/proteger a riqueza;  
*Bunfuku* (分福) = distribuir/compartilhar a riqueza; e  
*Shokufuku* (植福) = semear/plantar a riqueza.

Para explicá-lo, *Rohan* compara “*fuku* (福) – prosperidade, riqueza” a um pé de maçã e diz:

**Sekifuku** é zelar cuidadosamente e prolongar a vida das macieiras que dão bons frutos todos os anos. **Bunfuku** é compartilhar as frutas com as pessoas próximas a você. E **Shokufuku** é plantar as sementes da maçã e cultivar novas árvores para que mais e mais pessoas possam se beneficiar de seus frutos. Ou seja, *Shokufuku* significa auxiliar o trabalho de formação e desenvolvimento (revitalização) da natureza (do céu e da terra) e promover o bem-estar das pessoas e dos animais que nela vivem.

Pode-se dizer, então, que *Shokufuku* é o uso da sua energia, conhecimento e experiência no cumprimento de seus deveres, no trabalho e nas funções sociais para contribuir na realização da felicidade no futuro das pessoas. E isso será também a retribuição aos antecessores que contribuíram para construir a atual sociedade.

(nº 438)

## P.179 「親の恩に報いるために」

「親孝行」というと、プレゼントをすること、食事や旅行に招待することなどを思つくる人も多いことでしょう。また、年老いた親への日常の手助けや、看病・介護などに心を尽くすことも、その一つです。しかし、その基本としてまず考えなければならないのは、「親に安心を与える」ということです。

親にしてみれば、自分が生み育てた子供は、どんなに成長しても、「わが子」です。たとえ社会的に自立し、経済的に豊かになったとしても、常に子供のことを心配し、気づかう存在なのです。そうした親の心を思うなら、まず、私たちは自分の体を大切にしなければならないでしょう。また、兄弟姉妹が仲睦まじくすること、そして円満な家庭を築いていくことで、親の心にはどれほど大きな安心と喜びが生まれることでしょうか。（503号）

## P.179: Para retribuir a gratidão aos pais.

Quando se diz 親孝行 — *Oyakōkō* (devoção, atenção, cuidado, sujeição, docilidade, respeito aos pais) muitas pessoas pensam em dar-lhes mimos e presentes ou levá-los para refeições ou viagens. Inclui-se também a assistência diária aos pais idosos, cuidar deles e servir-lhes com amor. Mas, a primeira coisa que deve ser considerada, como base para todas estas atitudes, é a de “proporcionar tranquilidade aos pais”.

Pela ótica dos pais, os filhos, independentemente do quanto cresceram e se desenvolveram, serão sempre “seus filhos”. Mesmo que se tornem independentes social e economicamente, os pais sempre estão pensando nos filhos, preocupando-se e se importando com os filhos. Se pensarmos então, no sentimento dos pais, devemos primeiro cuidar bem de nosso próprio corpo físico. Além disso, construir um ambiente familiar de paz e harmonia, mantendo bons relacionamentos com irmãos e irmãs, certamente são atitudes que proporcionam grande tranquilidade e satisfação nos pais.

(503号)

## 4. 山本恒次『生きがいを創る』 P.141

廣池博士が千葉の学園をつくられた年、その小杉さん（昔は鬼の善助と言われた）が、麗澤館に米2俵をもってこられました。もち米1俵と普通の米1俵です。そして「私は現在、経済的に貧しいのでたいしたことはできませんが、先生が人類救済のためにこの学園をお開きになったということを聞きましたので、どうかこれをお使い願いたい」と言って報恩をしてこられたのです。そこで大先生は、若林苦蔵さんという当時学園の食堂の主任をやっていた人を呼んで、「これは至誠のものじゃ。これは至誠のものじゃ。この2俵を、ここの学園に来た講座生の皆さんに食べてもらってくれ」。こういうように言われて、その2俵の至誠を、人心救済のためにお使いになったわけでございます。（中略）**貧者の一灯**ということがあります、それと変わりはないのです。まごころ報恩です。

## 4. Livro “Construindo um propósito na vida”, Tsuneji Yamamoto

**Pág. 141.** No ano que o prof. Hiroike iniciou as atividades da Escola Superior de Moralogia, o Sr. Kosugui trouxe dois sacos de arroz no Reitakukan<sup>(5)</sup>. Um saco de arroz comum e um saco de arroz para moti<sup>(6)</sup>. Ele disse: “Atualmente estou numa situação financeira difícil e não consigo contribuir muito, mas sabendo que o professor iniciou as atividades nesta Escola para salvar a humanidade, queria colaborar, e então, por favor use este arroz” e fez a sua doação – *Hō On* (報恩). Hiroike então chamou o sr. Wakabayashi, que na época era o responsável pela cozinha da Escola e disse: “Isto aqui é um donativo de sublime sinceridade. É uma doação com muita sinceridade. Sirvam, por favor, este arroz a todos os alunos da nossa Escola”. E as duas sacas de arroz foram usadas na Escola, na obra de salvação da alma das pessoas. (...) É a mesma coisa que a parábola da “**Ianterna solitária de uma mulher pobre**”<sup>(7)</sup> que consta no budismo. É, então, uma doação muito sincera.

(5) *Reitakukan* = Nome do local onde estavam instalados o escritório e a residência oficial de Chikuro Hiroike. Atualmente é a residência do presidente da Fundação Moralologia de Ciência Moral e Educação.

(6) *Arroz para Moti* = Ou simplesmente *motigome*. Arroz de variedade diferente do arroz comum, para uso na confecção de doces típicos japoneses.

(7) *Lanterna solitária de uma mulher pobre*: Parábola do budismo, ver complementação 1, a seguir.

## 備考 1・「貧者の一灯」の意味

金にあかせて寄進した万の灯籠よりも、貧しい中をやりくりして寄進した一つの灯籠の方が仏の心にかなう。寄進や寄付金などの多寡よりそこに込められた心が大切であるというたとえ。

**[解説]** 「阿闍世王授決経」に、阿闍世王が釈迦を招くにあたって、祇園精舎から王宮まで万灯をともした際、貧乏な老婆もわずかなお金を工面して一灯をともしたところ、王のともした灯は消えたり油が尽きたが、老婆のともした灯は終夜消えなかつたとあります。

出典 ことわざを知る辞典

長者の万灯より貧者の一灯(ちょうじやのまんとうよりひんじやのいとう)とは? 意味や使い方 - コトバンク ([kotobank.jp](http://kotobank.jp))

## 備考 2・

### (a) 聖書のルカによる福音書 21・やもめの献金

1 イエスは目を上げて、金持ちたちが賽銭箱に献金を入れるのを見ておられた。

2 そして、ある貧しいやもめがレプトン銅貨二枚を入れるのを見て、

### Complementação 1: Lanterna solitária de uma mulher pobre

Mesmo estando na pobreza, a doação de uma única lanterna está mais em sintonia com Buda do que 10.000 lanternas doadas com dinheiro fácil. Trata-se de uma parábola para explicar que o sentimento que acompanha uma atitude é mais importante que o montante de donativos.

### [Explicação]

De acordo com o sutra *Ajatasatrakauryavino danasutra*, o rei *Ajatashatru*<sup>(8)</sup>, ao receber Buda, mandou acender 10.000 lanternas entre o mosteiro *Jetavana-vihāra* (祇園精舎 — *Guion Shoja*) e o palácio real. Diz-se que as lanternas do rei se apagaram com o fim do óleo, mas a lanterna da mulher pobre não se apagou a noite toda.

(8) *Ajatasatrū* ou *Ajatashatru* (阿闍世王 governou de 491 – 461 a.C.) foi um dos reis de Mágada, que governou o norte da Índia.

### Complementação 2:

#### a) Comparar com a Bíblia em [Lucas 21,1-4]:

<https://biblia.paulus.com.br/biblia-pastoral/novo-testamento/evangelhos/evangelho-segundo-sao-lucas/21>

#### *A verdadeira atitude religiosa*

1 Erguendo os olhos, Jesus viu pessoas ricas que depositavam ofertas no Tesouro do Templo.

3 言われた。「確かに言っておくが、この貧しいやもめは、だれよりもたくさん入れた。

4 あの金持ちたちは皆、有り余る中から献金したが、この人は、乏しい中から持っている生活費を全部入れたからである。

#### (b) アラブ諸国ことわざより

あなたがたくさん持っているなら、あなたの富を与えなさい。少ししか持っていない場合は、心から与えてください

**2** Viu também uma viúva pobre que depositou duas pequenas moedas.

**3** Então disse: "Eu garanto a vocês: essa viúva pobre depositou mais do que todos."

**4** Pois todos os outros depositaram do que estava sobrando para eles. Mas a viúva, na sua pobreza, depositou tudo o que possuía para viver."

#### b) Provérbio árabe

*If you have much, give of your wealth; if you have little, give of your heart — Se você tem muito, dê de sua riqueza; se você tem pouco, dê do seu coração*

- Fim -